

"Entrailles". Vocabulaire multilingue. Répertoire

Hébreu	Grec	Latin	A.T. Canon juif (BHS)	Deuté ^{iq}	N.T.	Apocr. div.
קרב	ἐνδοσθια (n.pl) [9]	intestina [vitalia ?] intima	Ex 12:9, 29:17, [Le 4:8.8, 7:3.3, 8:16 ?] ¹	Ø	Ø	Ord 28
	ἐνδοσθια (f.sg) [1] →	Ø	Ø	Ø	Ø	Ø
קר[ב]	ἔντερον (sg) [1]	?	Ø	Si 31 ₂₀	Ø	Ø
רחמים	ἔντερα (pl) [2] ²	viscera	Ge 43 ₃₀ ,		Ø	Ø
Ø		intestina	Ø	2Ma 14 ₄₆	Ø	Ø
רחמים [חסד] ?	σπλάγχχον (sg) [Ø]	[Ø]	[Ø]	[Ø]	[Ø]	T [#] Z 8 ₂ , T [#] N 4 ₅
בטן	σπλάγχχνα (pl) [28]	venter	Pr 26 ₂₂			
רחמים		viscera	Pr 12 ₁₀			
מעים ?		?	Jr 28 ₁₃ ³			
[בטן] ?		viscera		Si 30 ₇ ,		
Ø		viscera		Ba 217, 2Ma 9 _{5.6}		
[אהבה] ?		misericordia		Sg 10 ₅		
[לב] ?		praecordia		Si 33 ₅		
Ø		Ø		8x	11x	25x
קרב	κοιλίαι (pl) [4]	Ø	Ge 41 _{21.21}		Lc 23 ₂₉ †	
מעים		ventres	Ez 7 ₁₉ ,			
בטן	κοιλία (sg) [125] ...dont 34 (= 18)	uterus	Ge 25 ₂₄ , Nb 5 ₂₁ , De 28 _{11.53} , 30 ₉ , Jg 13 ₅ , 16 ₁₇ , Is 44 _{2.24} , 46 ₃ *, 49 _{1a} *.5.15, Jr 15*, Os 9 ₁₆ , 12 ₄ , Jb 1 ₂₁ , 15 ₃₅	Tb 4 ₄ , 2Ma 7 ₂₂	NT 21x	
	(+ 16)	venter	Ge 30 ₂ , Nb 5 ₂₇ , De 28 _{4.18} , Jg 3 ₂₁ , Is 48 ₈ , Jon 2 ₃ , Mi 6 ₇ , Ha 3 ₁₆ , Ps 22 ₁₁ *, 132 ₁₁ , Pr 18 ₂₀ , 20 _{27.30} , Ct 7 ₃	Sg 7 ₁ , [Od 4 ₁₆ , 6 ₃]		
	(+ 1)	corpus ?	Jg 3 ₂₂			
		Ø				T [#] J 26 ₃ , T [#] N 2 ₈
מעיה	...dont 25 (= 12)	venter	Ge 25 ₂₃ *, Nb 5 ₂₂ *, Is 16 ₁₁ , Jr 4 _{19.19} , Ez 7 ₁₉ , Jon 2 ₁ , Ps 22 ₁₅ , Ps 71 ₆ *, Ct 5 _{4.14} , La 1 ₂₀	Si 51 ₂₁		
	(+ 8)	uterus	2Sa 7 ₁₂ , 16 ₁₁ , 2Ch 21 ₁₅ *, 2Ch 32 ₂₁ , Is 48 ₁₉ , Jon 2 ₂ , Rt 1 ₁₁ , Da 2 ₃₂ [מעה araméen]			
	(+ 2)	viscera	2Ch 21 ₁₉ , Ez 3 ₃ *			
	(+ 1)	intestina	2Sa 20 ₁₀			

¹ Dans ces 3 références du Lévitique, la Vulgate ("operit vitalia" et" super vitalia") traduit un texte différent de celui de la LXX ("endosthia") et de la BHS "qèrèv").

² Et μήτρ (2X cf.ci-dessous p. 3) , mais aussi, métaphoriquement, רחמים = οἰκτιρμός (oiktirmos = "ecompassion", 25x) ou ἔλεος (éleos = "miséricorde", 6x), ou χάρις (chatis = "gtâce", 2x).

³ En Jr 51/28₁₃, la LXX semble avoir lu במעיה au lieu de בצעך - [מעיה (= entrailles) au lieu de בצע (= profit)]. De plus, l'édition Rahlts de la LXX orthographie bizarrement σπλάγχχα au lieu de σπλάγχχνα.

Hébreu	Grec	Latin	A.T. Canon juif (BHS)	Deuté ^{iq}	N.T.	Apocr. div.
	(+ 1)	alvus	2Ch 21 ₁₈			
	(+ 1)	cor	Ps 40 ₉	Si 19 ₁₂		
	(+ 1)	interiora	Jb 30 ₂₇			
קֶרֶב (κοιλία) [13] (dont 5)		Intestina	Ex 29 ₁₃ , Le 4 ₁₁ , 8 _{21.25} , 9 ₁₄			
	(+ 3)	vitalia	Ex 29 ₂₂ , Le 3 _{3a} , 3 _{14b}			
	(+ 1)	venter	Le 3 _{14a}	Si 40 ₃₀		
	(+ 4)	Ø	Ge 41 _{21.21} , Le 3 _{3b} , 3 _{9*} ,			
רֶחֶם		vulva	Jb 31 _{1*} , 10 ₁₈ , 31 _{15*} , 38 ₈ ,			
		venter	Ø	Si 51 ₅		
		(+ 4) Ø				T [#] N 1 ₇
כֶּרֶשׁ		venter	Jr 28/51 ₃₄			
רֶכֶץ		requies ?	Pr 24 ₁₅			
גֶּחֹן		pectus	Le 11 ₄₂			
הַמְקֵגִים ⁴		Ø	Is 8 ₁₉			
גֶּרְגֶּרֶת ?		venter	Ø	Si 36 ₁₈		
בֶּטֶן ss-entendu ?		Ø	La 2 ₂₀			
Ø		uterus	Ø	Tb 4 ₄ , 2Ma 7 ₂₂		
Ø		venter	Ø	Si 23 ₆		
Ø		Ø	Ø	2Ma 10 ₄		15x

	γαστήρ [70] dont 57				9x dont	
בֶּטֶן [24] (dont 13)		uterus	Ge 25 ₂₃ , 38 ₂₇ , Nb 5 ₂₂ , Jg 13 _{5b.7b} , Jb 3 _{11b} , 10 ₁₉ , 31 _{15a.18} , 32 ₁₈ , 38 ₂₉ , Ps 58 _{4*} , 71 _{6*} , 139 ₁₃ , Qo 5 ₁₄			
	(dont 10)	venter	Jb 3 ₁₀ , 20 ₂₃ , 32 ₁₉ , 40 ₁₆ , Ps 17 ₁₄ , 22 ₁₀ , 31 ₁₀ , 44 ₂₆ , 127 ₃ , Qo 11 ₅			
	(dont 1)	stomachus	Jb 15 ₂			
		Ø				T [#] R 3 ₃
רֶחֶם		uterus	Ps 110 ₃			
		venter		Si 40 ₁		
קֶרֶב		intrisecus	Jb 20 ₁₄			
		venter		Si 37 ₆		
פָּנֶה ?		facies ?	Jb 16 ₁₆			
Ø		uterus		2Ma 7 ₂₇		
Ø		venter			Tt 1 ₁₂	
Ø		Ø		4x		10

⁴ Le scribe alexandrin qui traduit en grec ἡμῶν par οἱ ἐκ τῆς κοιλίας φωνοῦσιν pense-t-il à un phénomène de ventriloquie ?

Hébreu	Grec	Latin	A.T. Canon juif (BHS)	Deuté ^{iq}	N.T.	Apocr. div.
(adj) הָרָה	ἐν γαστρί ἔχω	uterus intumesco	Ge 38 ₂₄			
		pregnans	Ex 21 ₂₂ , 2R 8 ₁₂ , Am 1 ₁₃			
(adj) הָרָה		concupio	Ge 38 ₂₅ , Jg 13 _{5a.7a} , 2Sa 11 _{5b} , 2R 15 ₁₆ , Is 7 ₁₄			
		??	Os 14 ₁			
(verbe) הָרָה		concupio	Ge 16 _{4.5.11} , Jg 13 ₃			
??		?	Jb 21 ₁₀ , Is 40 ₁₁			
Ø		Ø	Am 1 ₃			2
Ø		in utero habeo			4x	
Ø		prægnans			3x	
(verbe) הָרָה	ἐν γαστρί λαμβάνω [ou συλλαμβάνω]	concupio " in utero	Ge 25 ₂₁ , 38 ₁₈ , Ex 2 ₂ , Nb 11 ₁₂ , 2Sa 11 _{5a} , 2R 4 ₁₇ , 1Chr 7 ₂₃ , Jb 15 _{35a} , Is 8 ₃ , 26 ₁₈	[Od 5 ₁₈]	Lc 1 ₃₁	
(au piel) יָחַם		ascendor	Ge 30 ₄₁			
Ø		Ø	Ex 2 ₂₂			5
	μήτρα [35]					
רָחַם		vulva	Ge 20 ₁₈ , 49 ₂₅ , Nb 12 ₁₂ , 1Sa 1 _{5.6} , Ps 58 ₄ Jr 1 ₅ , 20 _{17a.17b.18} , Os 9 ₁₄			
רָחַם [+פָּתַח]	μήτρα + ἀνοίγω	vulva	Ge 29 ₃₁ , 30 ₂₂ ,			
רָחַם [+פָּטַר]	μήτρα + διανοίγω	vulva	Ex 13 _{2.12a} , Ex 13 ₁₅ , 34 ₁₉ , Nb 3 ₁₂ , Nb 8 ₁₆ , 18 ₁₅ , Ez 20 ₂₆ ,		Lc 2 ₂₃	
רָחַם	μήτρα	uterus	Ps 22 ₁₁			
		venter		Si 50 ₂₂		
		venter matris		Si 49 ₇		
רָחֵם		viscera	1R 3 ₂₆			
		misericordia	Am 1 ₁₁			
בָּטֶן		vulva		Si 1 ₁₄		
קֶבֶה		loci genitalia	Nb 25 ₈			
Ø		??	Jb 3 ₁₆			
Ø		vulva			Ro 4 ₁₉	
Ø		matrix				4Es 5 ₃₅
[פָּטַר] Ø	μήτρα + διανοίγω	primogenitus ?	Ex 13 ₁₃			
Ø		primitivus ?	Ex 13 _{12b}			
Ø		vulva				
Ø		Ø				2x
Ø	μήτρα	??		Jdt 9 _{2a.2b}		
Ø		Ø				Sib 23 ₂

	κόλπος [47]				Ac 26 ₃₉	14x
--	-------------	--	--	--	---------------------	-----

Hébreu	Grec	Latin	A.T. Canon juif (BHS)	Deutér ^{iq}	N.T.	Apocr. div.
חֵיק		sinus	Ge 16 ₅ , Ex 4 _{6a.b} , 4 _{7a} , Nb 11 ₁₂ , De 13 ₇ , 28 _{54.56} , 2Sa 12 _{3.8} , 1R 3 _{20a.b} , 17 ₁₉ , 22 _{35b} , Is 65 _{6.7} , Jr 32 ₁₈ , Ps 35 ₁₃ , 74 ₁₁ , 79 ₁₂ , 89 ₅₁ , Pr 6 ₂₇ , 16 ₃₃ , 17 ₂₃ , Jb 19 ₂₇ , [23 ₂ ?], Rt 4 ₁₆ , La 2 ₁₂ , Qo 7 ₉ ,	Si 9 ₁	+ 5x	
חֵק[= ?]		guttur	[+ Os 8 ₁ = חֵק ?]			
חֵץ		sinus	Ps 129 ₇			
		ulna	Is 49 ₂₂ ,			
צֶלֶת		ascella	Pr 19 ₂₄ , 26 ₁₅			
חֵפֶן		manus	Pr 30 ₄ ,			
Ø		Ø	Ex 4 _{6c} , 4 _{7b.c} ,, 1R 22 _{35a} , Jb 31 ₃₄ ,			
חֵמֶשׁ	ψόα [3]	inguen	2Sa 2 ₂₃ , 3 ₂₇	Ø	Ø	Ø
		latus	2Sa 20 ₁₀			
עֶצָה		Ø	Le 3 ₉			